

ROBIN THOMSON

translations Übersetzung перевод

TRANSLATION SERVICES, SUBJECTS AND SKILLS AT AUGUST 2007

TRANSLATION DIRECTIONS

- German to English (de-en)
- Russian to English (ru-en)
- Native language UK English

APPROACH

- Broad approach that comprehends scientific, technical, journalistic and business writing, also academic and literary texts, with a sense of the audiences and requirements of each
- Emphasis on communicative clarity of translation
- A keen writer, both technical and creative; target text is well-written, with an eye to style and idiom
- Can research and/or write additional copy to support translated material
- Good liaison with author and with client to ensure meaning is transmitted
- Intelligent use of CAT software where appropriate (SDL Trados suite)

SUBJECTS

My approach is a synthetic one that can relate between various disciplines. Subject matter may include the following:

- General technical; electrical and electronic engineering, energy; environment and climate change; forestry
- Education; language teaching; humanities
- European Union and international organisations
- Music, poetry, food, travel, human encounter
- General texts of all types

OTHER SERVICES

- Proof-reading, checking and correcting
- Can work from handwritten manuscripts from mid-19th century on, also from old type styles (e.g. German Fraktur and pre-revolutionary Russian)

QUALIFICATIONS

- MA Languages (Interpreting and Translating), Heriot-Watt University, Edinburgh, 2005 (Honours of First Class)
- B.Eng Electrical and Electronic Engineering, Trent Polytechnic, Nottingham, 1988
- CertTESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages), London, 2000

CONTINUED ON NEXT PAGE

The Old Stocking Shop, 21/3 High Street, Hawick, Roxburghshire TD9 9BZ
Telephone (+44)(0) 1450 373336 E-mail robinsky33@yahoo.co.uk

ROBIN THOMSON

translations Übersetzung перевод

TRANSLATING EXPERIENCE

- Technical texts of various kinds - equipment manuals, maintenance schedules, user guides, marketing materials, technical descriptions etc. Specialising in renewable energy and appropriate technology, their development and application (e.g. solar, wind, geothermal, biomass, fuel cells).
- Chapters of textbook on legal system of World Trade Organisation, University of Halle
- Report on conformity to Forest Stewardship Council guidelines of 'model' forestry unit, Komi Republic, Russia
- Music: German-language press reviews from the mid-19th century (ongoing project at University of Cardiff, see www.prague.cf.ac.uk). Articles on Soviet composers and musicologists for Grove Dictionary of Music (7th ed., 2000); correspondence; lyrics of Russian romances (lieder) for Edinburgh Fringe Festival
- Occasional newspaper and magazine texts on world affairs, international organisations
- Items for Translations for Progress on ecological and social projects in Russia

OTHER RELEVANT EXPERIENCE

- Helped establish a translating and interpreting department at central foreign languages institute, Ashgabat, Turkmenistan (2005-6) (as part of a university project funded by TEMPUS-TACIS of the European Commission). Gave training to local staff in aspects of translation method and basic use of Translator's Workbench.
- Taught English as foreign language (Frankfurt am Main, 2000-2) in industrial, business, higher-education and adult-education settings
- Lived for extended periods in Germany, Russia and Central Asia
- Informal experience in interpreting, plus initial (undergraduate) training
- Active as writer and blogger (see e.g. www.dragoman.blog.co.uk on Turkmenistan sojourn in early 2006)

IT FACILITIES

Microsoft Office 2003

SDL Trados suite (Freelance 2006), some experience of STAR Transit PE

OCR, dictation, sound recording and handwriting-recognition capabilities

PROFESSIONAL AFFILIATIONS

Associate of Institute of Translation and Interpreting, with aim for full membership

CURRENT ACTIVITIES AND PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Participant in Peer Support Group of ITI (2007)

PROZ.COM PROFILE

www.proz.com/profile/87781

*The Old Stocking Shop, 21/3 High Street, Hawick, Roxburghshire TD9 9BZ
Telephone (+44)(0) 1450 373336 E-mail robinsky33@yahoo.co.uk*